

appartement bonne affaire
ša^{qa} lo^{qa}

شقة لقطة

Jāk kān beydawwar ʿala ša^{qa} el-usbūʿ elli fāt w-en-naharda ʿando meʿād maʿa-s-semsār ʿašān yeḡāblu šāḥeb eš-ša^{qa} we yekṭebu el-ʿaḡd. we lamma weṣel, es-semsār kān beyetkallem f-et-telefōn. Jāk estanna legāyet ma xallaṣ we baʿdēn ʿal-lo :

چاك كان بيدور على شقة الأسبوع اللي فات والنهارده عنده معاد مع السمسار عشان يعلب الشقة ويكتبوا العقد. ولما وصل، السمسار كان بيتكلم في التليفون. چاك استنى لغاية ما خلص وبعدن قال له :



- ʿamalt-e-li ēh f-eš-ša^{qa} elli šofnāha embāreh ?
- lel'asaf fīh wāḥed xawāga tāni xadha

Jāk : es-salām-o-ʿalēko ya rayyes

es-semsār : we ʿalēko-s-salām wa raḥmat-o-llah wa barakāto.

Jāk : ʿamalt-e-li ēh f-eš-ša^{qa}

elli šofnāha embāreh ?

es-semsār : lel'asaf fīh wāḥed xawāga tāni xadha

چاك : السلام عليكم يا رئيس

السمسار : وعليكو السلام ورحمة الله وبركاته.

چاك : عملت لي إيه في الشقة

اللي شفتها إمبراح ؟

السمسار : للأسف فيه واحد خواجه تاني خدھا

ša^{qa} (šo^{qa})

lo^{qa}

beydawwar ʿala

semsār (samasra)

šāḥeb eš-ša^{qa}

yekṭebu

ʿaḡd (ʿoḡd)

weṣel (yewṣal)

xallaṣ (yexallaṣ)

es-salām-o-ʿalēko

ʿalēko-s-salām wa raḥmat-o-llah

wa barakāto / salām ; raḥma ; baraka

legāyet = jusqu'à

xallaṣ (yexallaṣ) = finir

شقة (شقق) appartement

لقطة bonne affaire

بيدور على il cherche

سمسار (سماسرة) courtier d'appartement

صاحب الشقة propriétaire de l'appartement

يكتبوا ils écrivent

عقد (عقود) contrat

وصل (يوصل) il est arrivé

خلص (يخلص) il a fini

السلام عليكم bonjour, au revoir; que la paix soit sur vous (inv.)

عليكو السلام ورحمة الله bonjour (rép.) /

وبركاته / سلام ، رحمة ، بركة paix ; miséricorde ; bénédiction

- Jāk** : ^{sur l'étranger} akīd el-xawāga elli kān ʿandak embāreḥ.
- es-semsār** : ^{rencontrer lui} aywa el-xawāga elli ^{oncle} qābelto hena.
- Jāk** : ^{c'est une parole, ça} we ^{pas encore} da-smo kalām ya ʿamm ʿabdu ?!
- es-semsār** : ^{je pense écrire lui} affeker katabo.
- Jāk** : ^{c'est à dire} ya-ni mafiš fayda.
- es-semsār** : ^{laisse tomber} sibak m-eš-ša^{qa} di.
- Jāk** : ^{bonne affaire} ana la^qet-lak ḥāga aḥsan, ^{chose mieux} ša^{qa} lo^{qa}ʔa we was^{ʿa} we mafrūša kwayyes.
- Jāk** : ^{combien chambre} we fiḥa kām oḍa eš-ša^{qa} di ?
- es-semsār** : ^{chambres à coucher} fiḥa oḍtēn nōm we ^{salle} šāla we ^{salon} šalōn we ḥammām kebīr we maṭbax wāseḥ.

- چاك** : أكيد الخواجة اللي كان عندك إمبراح.
- السمسار** : أيوه ، الخواجة اللي قابلته هنا.
- چاك** : وده اسمه كلام يا عم عبده ؟!
- السمسار** : وكتب العقد وللا لسة ؟
- چاك** : أفكر كتبه.
- السمسار** : يعني مافيش فايذة.
- السمسار** : سيبك من الشقة دي.
- چاك** : أنا لقيت لك حاجة أحسن، شقة لظة وواسعة ومفروشة كويس.
- چاك** : وفيها كام أوضة الشقة دي ؟
- السمسار** : فيها أوضتين نوم وصالة وصالون وحمّام كبير ومطبخ واسع.



^{appartement bonne affaire} ^{spacieux} ^{meublé} ^{bien}
ša^{qa} lo^{qa}ʔa we was^{ʿa} we mafrūša kwayyes.

akīd	أكيد	sûr
da-smo kalām ?!	ده اسمه كلام ؟!	c'est une parole, ça ?! (cf C)
mafiš fayda / fayda	مافيش فايذة / فايذة	il n'y a pas d'espoir / intérêt
sibak men	سيبك من	laisse tomber
was ^{ʿa}	واسعة	large, spacieuse, vaste
mafrūša	مفروشة	meublée
oḍet nōm	أوضة نوم	chambre à coucher
šāla (-āt)	صالة (-ات)	salle
šalōn (-āt)	صالون (-ات)	salon
maṭbax (maṭābex)	مطبخ (مطابخ)	cuisine

چاك

الس

چاك

الس

چاك

الس

چاك

الس

Jāk : we f-ez-Zamālek bardo ?
es-semsār : aywa f-el-ēmāra el-ēalya elli gamb
 es-sefāra el-almaneyya.

Jāk : w-egarha kām ?

es-semsār : alf ginēh we šahr ta'mīn.

Jāk : alf ginēh ! we bet⁹ol-li lo⁹fa,

ḥarām ēalēk ! di ḡalya geddan !

es-semsār : enta lessa mašoftahāš, lamma tešofha
 ḥategebak⁹lawi we ēašān xaṭrak, ana
 ḡolt le-šāḥebha tomnomeyya we xamsīn
 (٨٥٠) ginēh we howwa wāfe⁹.

Jāk : keda maḡūl

es-semsār : ana kont ēāref ḥatwāfe⁹, bass
 leyya el-ḥalāwa ! (bakschich)

Jāk : ēenayya līk.

چاك : وفي الزمالك برضه؟

السمسار : أيوه في العمارة العالية اللي جنب
 السفارة الألمانية.

چاك : وإيجارها كام؟

السمسار : ألف جنيه وشهر تأمين.

چاك : ألف جنيه! وبتقول لي لقطه،

حرام عليك ! دي غالية جداً !

السمسار : إنت لسة ماشفتهاش، لما تشوفها

ح تعجبك قوي و عشان خاطرك، أنا

قلت لصاحبها ٨٥٠ جنيه

وهو وافق .

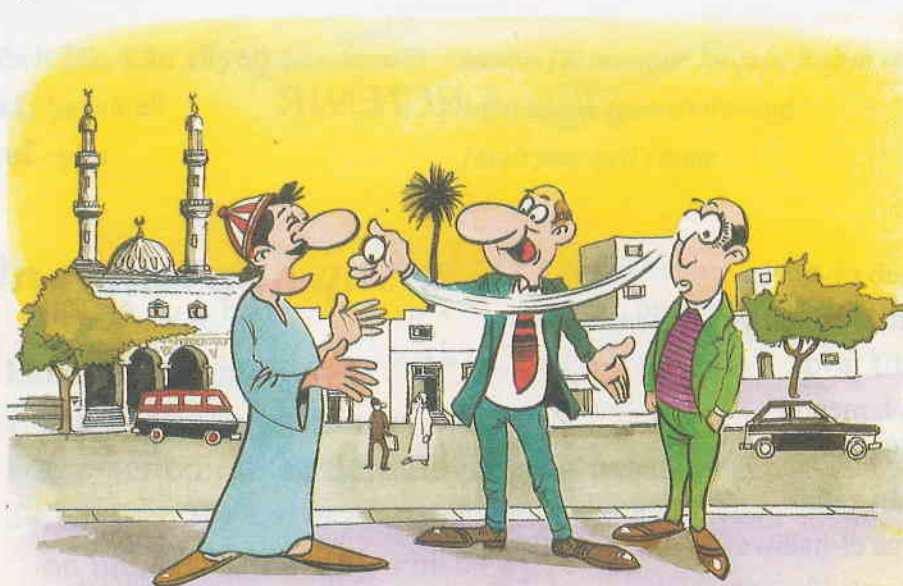
چاك : كده معقول .

السمسار : أنا كنت عارف ح توافق. بس

لي الحلوة !

چاك : عيني ليك .

wāfe⁹ (ḡewāfe⁹) =
 être d'accord
 maḡūl :
 raisonnable
 ēāref = savoir
 bass = mais
 leyya = à moi
 ēenayya līk
 avec plaisir



ēenayya līk.

ez-Zamālek

ēmāra (-āt)

ēalya

sefāra (-āt)

egār (-āt)

ta'mīn (-āt)

ēašān xaṭrak

ḥatwāfe⁹

leyya el-ḥalāwa / ḥalāwa (ḥalawiyāt)

ēenayya līk / عین

gamb = à côté de

šahr = mois

šahr ta'mīn = mois de caution

الزمالك

عمارة (-ات)

عالية

سفارة (-ات)

إيجار (-ات)

تأمين (-ات)

عشان خاطرك

ح توافق

لي الحلوة / حلويات

عيني ليك / عين

Zamalek (quartier du Caire)

immeuble

haute

ambassade

loyer

caution ; assurance

rien que pour toi

tu seras d'accord

à moi le bakschich / douceur, sucrerie

avec plaisir / oeil

ḥarām ēalēk = c'est trop tu exagères ; honte sur toi
 geddan = beaucoup, très
 lessa = pas encore

Commentaire



kalām : parole

Quelques expressions

- da-smo kalām ?!
- da šoḡl ayy kalām !
- ek-kalām da baḳā-lo mudda ṭawīla
- da kalām fāḍi
- ɣayzak fi kelmetēn
- homma kelmetēn
- heyya di ɣayza kalām !

c'est une parole ça ?!

ce travail, c'est n'importe quoi !

cette histoire remonte à bien longtemps

c'est une parole creuse, du vent

je peux te parler deux minutes ?

voici en deux mots ...

ça va de soi !



A RETENIR

šāḥeb eš-šaḳḳa propriétaire de l'appartement

ɣamalt-e-li ēh f-eš-šaḳḳa ?

mafiš fayda il n'y a pas d'espoir (pas d'intérêt)

sībak menno laisse le tomber

šaḳḳa loḳṭa appartement bonne affaire

ɣašān xaṭrak rien que pour toi

leyya el-ḥalāwa à moi la douceur (le bakschich)

ɣenayya lik avec plaisir

صاحب الشقة

عملت لي إيه في الشقة ؟

مافيش فايده

سيبك منه

شقة لقطة

عشان خاطرك

لي الحلاوة

عيني ليك

dawwar ɣala (yedawwar) = chercher

ṣahbet = amie
ṣahēb = ami ; propriétaire

REPETITION 1

a.

Jāk kān beydawwar ɣala ša^{qa}

el-usbūɣ elli fāt

Jāk kān beyšūf ṣahbeto koll yōm

ana makonteš barūḥ Eskendereyya

Jacques cherchait un appartement

la semaine dernière

Jacques voyait son amie tous les jours

je n'avais pas l'habitude d'aller à Alexandrie

b.

lamma Jāk wešel,

courtier

es-semsār kān beyetkallem f-et-telefōn

lamma gēt,

kān beyekteb el-ɣa^{qd} maɣa ṣāḥebeš-ša^{qa}

lorsque Jacques est arrivé,

le "semsar" parlait au téléphone

lorsque je suis arrivé,

il écrivait le contrat avec le propriétaire

de l'appartement

c.

lamma ɣābelt Jāk, kān rāyeḥ l-es-semsār

kont ɣāref ḥatwāfe^q

kont xāyef yīgi

lorsque j'ai rencontré Jacques, il allait chez le "semsar"

le savais que tu serais d'accord

j'avais peur qu'il vienne

On remarque que :

kān + inaccompli avec "be" exprime :

- une habitude passée (cf a.)
- une action qui se déroule dans le passé (cf b.)

SAUF pour les verbes de déplacement et d'état pour lesquels on utilise: kān + adj. vbl (cf c.)

Négation :

makanš + inaccompli avec "be"

makanš + adj. vbl

EXERCICE

Complétez avec un verbe ou un adjectif verbal

a. lamma gēt, ... šāy

b. kān ... Eskendereyya ketīr

c. es-sana elli fātet ... ṣahbeto koll yōm

d. lamma ɣābelto, ... el-bank

e. lamma wešelto, Jāk ... el-ɣa^{qd} maɣa ṣāḥebeš-ša^{qa}f. Jāk kān ... ɣala ša^{qa} el-usbūɣ elli fāt

g. makonteš ... šāy

h. lamma daxal, ana ... f-et-telefōn

i. lamma ..., makonteš baɣmel ḥāga

j. ... ɣarabi kwayyes, delwa ɣti beyetkallem

aḥsan

daxal (yodxol) = rentrer

ɣamal (yeɣmel) = faire

REPETITION 2

A

šāf : <i>il a vu</i>	beyḥebb : <i>il aime</i>	ḥaykallem u : <i>ils parleront à</i>	ḡal-l : <i>il a dit à</i>
šafni	beyḥebbeni	ḥaykallemūni	ḡal-li
šāfak	beyḥebbak	ḥaykallemūk	ḡal-lak
šāfek	beyḥebbek	ḥaykallemūki	ḡal-lek
šāfo	beyḥebbo	ḥaykallemūh	ḡal-lo
šafha	beyḥebbaha	ḥaykallemūha	ḡal-laha
šafna	beyḥebbena	ḥaykallemūna	ḡal-lena
šafko	beyḥebboko	ḥaykallemūkō	ḡal-loko
šafhom	beyḥebbōhom	ḥaykallemūhom	ḡal-lohom

On remarque que :

- Les pronoms suffixes des verbes, qu'ils soient terminés par 1 ou 2 consonnes ou par une voyelle, sont **les mêmes que ceux des noms** (cf L5) à l'exception de la 1^{ère} p. du sg qui est "ni"

N.B. Si le verbe s'utilise avec une préposition, le pronom suffixe lui est accolé (1^{ère} p. sg : "i")

CONTINUEZ AVEC

- ṭalab (yoṭlob) = demander
- beyšedd
- ḥayefhamu
fehem (yeḥham) = comprendre

B

qal (yaqal)
dire

ettaṣal bi
(yetṣeṣal bi)
téléphoner

a. šāf yešūf
voir

b. šāfu

c. qal-l

d. ettaṣal bi

mašafnīš

mašafunīš

ma^qal-liš

mattaṣalš beyya

mašāfakš

mašāfokš

ma^qal-lakš

mattaṣalš bīk

mašafkīš

mašafukīš

ma^qal-lekīš

mattaṣalš bīki

mašafhūš

mašafuhūš

ma^qal-lūš

mattaṣalš bīh

mašafhāš

mašafuhāš

ma^qal-lahāš

mattaṣalš bīha

mašafnāš

mašafunāš

ma^qal-lenāš

mattaṣalš bīna

mašafkūš

mašafukūš

ma^qal-lukūš

mattaṣalš bīko

mašafhomš

mašafuhomš

ma^qal-lohomš

mattaṣalš bīhom

On remarque que :

- La marque de la **négation** "š" est accolée au **pronom suffixe** des **verbes transitifs directs** (cf **a. b.**) et des **verbes employés** avec la préposition "li" (cf **c.**).
- La négation des verbes employés avec une autre préposition que "li" se fait normalement sur le verbe (cf **d.**)

CONTINUEZ AVEC

a. ṭalab (yotlob) = demander

b. edda-l
donner

c. baṣṣ ala
jeter un coup d'œil sur

edda (yaddi) = donner

baṣṣ ala (yebaṣṣ ala) = jeter un coup d'œil sur ; regarder

E XERCICES

1. Ajoutez le pronom suffixe au verbe

ex : bašūf + howwa

☞ • bašūfo

je vois + il

je le vois

- a. šereb + heyya boire
- b. beykallemu + enti parler
- c. ḥatteşel bi + entu téléphoner
- d. la^qēna + howwa trouver
- e. bašūf + homma voir
- f. ḥaṭhebbu + heyya aimer

- g. xod + howwa prendre
- h. ḥatzūri + ana visiter
- i. sību + heyya laisser
- j. ṭalabu + enta demander
- k. eddu-l + enti donner

2. Retrouvez le pronom personnel sujet et le complément

ex : šofnāha

☞ • sujet : eḥna

• complément : heyya

nous l'avons vu

s. : nous

c. : elle

- a. xadha prendre
- b. ḥaṭsofna voir
- c. beyektebo écrire
- d. kallemūni parler à
- e. ḥan^qablek rencontrer

- f. baḥebboko aimer
- g. ḥatetteşli bihom téléphoner
- h. sebha
- i. xoşş fih rentrer dans
- j. eddet-lo donner

3. Conjuguez suivant l'exemple

ex : kallem

(sujet : ana ; complément : howwa)

☞ • ana kallemto

il a parlé

(s : je ; c : il)

je lui ai parlé

- a. katab (s : entu ; c : howwa) écrire
- b. yensa (s : homma ; c : entu) oublier
- c. beyhebb (s : heyya ; c : enta) aimer
- d. ḥayeşteri (s : eḥna ; c : heyya) acheter
- e. beyzūr (s : enti ; c : homma) visiter

- f. ʿeref (s : howwa ; c : ana)
- g. ʿābel (s : eḥna ; c : enti) rencontrer
- h. šāf (s : ana ; c : homma) voir
- i. ḥayetteşel bi (s : homma ; c : enti) téléphoner
- j. ʿal-l (s : ana ; c : enta) dire

šereb (yeşrab) = boire

et kallem (yet kallem) = parler

et ḥaşal bi (yet ḥaşel bi) = téléphoner

la^q (yel^q) = trouver

ḥabb (yeḥebb) = aimer

xad (yāxad) = prendre

zār (yezūr) = visiter

ṭalab (yoṭlob) = demander

edda (yeddi) = donner

katab (yekteb) = écrire

kallem (yekallem) = parler à

ʿābel (yeʿābel) = rencontrer

et ʿābel (yet ʿābel) = se rencontrer

sāb (yesīb) = laisser

xoşş (yexoşş) fi = rentrer dans

nesi (yensa) = oublier

ʿāl (yeʿāl) = dire

4. Répondez suivant l'exemple

ex : el-xawāga axad (eš-ša^{étranger}qqa) ?

• aywa, axadha
la', maxadhāš

- a. qābelt (el-mudīr) ?
b. Nabīl beydawwar ʿa-(s-semsār) ?
c. entu haṭeṣteru (el-ʿarabeyya) ?
d. Jāk katab (el-ʿa^{courcier}qqa) ?
e. enta ḥataxod (eš-ša^{acheter}qqa) ?

l'étranger a pris l'appartement ?

oui, il l'a pris

non, il ne l'a pas pris

- f. homma beykallemu (el-mohandes) f-et-telefōn ?
g. homma šāfu (Nadya) ?
h. homma hay'aggelu (el-meṣād) ?
i. heyya la^{voir}et (el-walad) ?
j. howwa beyhebb (merāto) ?

5. Répondez affirmativement et négativement, à la personne convenable

ex : el-mudīr šāfak ?

• aywa, šafni
• la', mašafniš

- a. Nabīl beyzūrak ?
b. homma šafūna ?
c. howwa qābelko ?
d. homma ʿerfūna ?
e. homma nešyuko ?

le directeur t'a vu ?

oui, il m'a vu

non, il ne m'a pas vu

- f. heyya ettaṣalet bīko ?
g. howwa qal-lak ?
h. homma xadūk maṣāhom ?
i. merātak beḥhebbak ?

6. Remplissez les cases vides

	C.O.D.							
SUJET	ana	enta	enti	howwa	heyya	eḥna	entü	homma
ana		qolt-e-lak						
enta								
enti								
howwa				qal-lo				
heyya								
eḥna								
entü								
homma								

7. Refaire l'exercice précédent à la forme négative

dawwar ʿala (yodawwar ʿala) = chercher
ʿaggel (yeʿaggel) = différer, reporter

nesi (yensi) = oublier
xad (yaxod) = prendre

REPETITION 3

A

a.

- el-xawāga **elli** kân ɣandi embāreḥ faransāwi *l'étranger qui était chez moi hier est français*
- es^{femme}-sett **elli** beteštaḡal f-eš-šerka di šaḥbeti *la femme qui travaille dans cette société est mon amie*
- er-rāgel **elli** ga men šwayya meš mašri *l'homme qui est venu il y a peu de temps n'est pas égyptien*

b.

- da xawāga faransāwi ^{chercher} beydawwar ɣala *c'est un français qui cherche un appartement meublé*
ša^qq a mafrūša
- fīh wāḥed xawāga axad eš-ša^qq a embāreḥ *il y a un étranger qui a pris l'appartement hier*
- fīh nās betes'al ɣalēk *il y a des gens qui te demandent*

On remarque que :

- Lorsque l'antécédent est indéfini, on n'utilise pas le pronom relatif "elli" (cf b.)

B

a.

- kallemni ɣan el-xawāga **elli** ɣablo embāreḥ *il m'a parlé de l'étranger qu'il a rencontré hier*
- di eš-ša^qq a **elli** šofta**ha** embāreḥ *c'est l'appartement que j'ai vu hier*
- da šaḥbi **elli** kallemtak ɣanno ɣabl keda *c'est mon ami dont je t'ai déjà parlé*

b.

- kallemni ɣan wāḥed xawāga ɣablo embāreḥ *il m'a parlé d'un étranger qu'il a vu hier*
- di ša^qq a šofta**ha** embāreḥ *c'est un appartement que j'ai vu hier*
- di ša^qq a kont sāken fi**ha** ɣabl keda *c'est un appartement dans lequel j'ai déjà habité*

On remarque que :

- Lorsque l'antécédent n'est pas le sujet de la phrase relative, il est repris par un pronom suffixe (de rappel) accolé au verbe ou à la préposition du verbe.

sa'al (yeš'al) = demander (ɣala)

E XERCICES

1. Liez les deux phrases suivant l'exemple

ex : el-xawāga faransāwi

+ el-xawāga akal maḡāya embāreh

☞ • el-xawāga elli akal maḡāya embāreh
faransāwi

l'étranger est français

+ *l'étranger a mangé avec moi hier*

*l'étranger qui a mangé avec moi hier est
français*

a. el-mohandes ṣaḥbi

+ el-mohandes ^{revenir de} regeḡ ^{gentil} men Faransa

b. el-mudīr kām ṭayyeb qawi

+ el-mudīr meši

c. ed-doktōr ^{bien} kwayyes qawi

+ ed-doktōr ^{travaille} beyestaḡal ^{hopital} f-el-mustaṣfa ^{cet} di

étudiant

d. eṭ-ṭaleb ^{chercher} men Italya

+ eṭ-ṭaleb ^{appartement} beydawwar ḡala šaqqā

maḡrūša

e. el-mudarresīn ^{les professeurs} kollohom maṣriyyīn

+ el-mudarresīn ^{travailler} beyestaḡalu

f-el-madrassa ^{école} di

2. Liez les deux phrases suivant l'exemple

ex : eš-šaqqā di aḥsan

+ ana šoft eš-šaqqā embāreh

☞ • eš-šaqqā elli šoftaha embāreh aḥsan

cet appartement est mieux

+ *j'ai vu l'appartement hier*

l'appartement que j'ai vu hier est mieux

a. ek-kitāb ^{le livre} ḡālī ^{cher}

+ ana ^{acheter} eṣtarēt ek-kitāb

b. el-mudīr maṣri

+ enta ^{rencontrer le directeur} qābelt el-mudīr ḡandi

c. eš-šaqqā loqṭa

+ homma ^{bonne affaire} ḡagazu eš-šaqqā

d. ek-kitāb fēn ?

+ ana sebt ek-kitāb maḡāk

e. el-maḥaḥ ^{musée} esmo ^{son nom} ēh ?

+ zorna ^{visiter} el-maḥaḥ

f. afteker ^{je crois que} ek-kitāb ^{important} mohemm qawi

+ homma ^{acheter} eṣtaru ek-kitāb

g. el-mudīr ^{voyage} saḡer ^{aujourd'hui} en-naharda

+ enta ^{rencontrer} qābelt el-mudīr ḡandi ^{hier} embāreh

ṭayyeb = gentil, bon

meši (yemši) = partir, marcher

eṣtaḡal (yeṣtaḡal) = travailler (fi)

ḡagaz (yehḡez) = réserver

fēn = où

afteker = je crois, je pense que

3. Mettez le mot entre parenthèses à l'indéfini et faites les changements nécessaires

ex : di (-š-ša^{qa}) elli šoftaha embāreh

☞ • di ša^{qa} šoftaha embāreh

c'est l'appartement que j'ai vu hier

c'est un appartement que j'ai vu hier

a. da (-k-kitāb) elli eštarēto embāreh

b. da (-l-film) elli šofto es-sana elli fātet

c. da (-d-doktōr) elli beyeštaḡal f-el-mustašfa eg-gedīda

d. di(-š-ša^{qa}) el-lo^{qa} elli ḡagazha ḡašān

e. dōl (el-mudarresīn) elli beyeštaḡalu f-el-madrassa el-farānsaweyya

f. da (-ṭ-ṭāleb) el-iṭāli elli beydawwar ḡala ša^{qa} mafruša

g. di(-l-mudarresa) elli ḡābeltaha fi Mašr

4. Liez les phrases en suivant l'exemple

ex : da kitāb

+ ana kallemtak ḡan ek-kitāb da

☞ • da ek-kitāb elli kallemtak ḡanno

c'est un livre

+ je t'ai parlé de ce livre

c'est le livre dont je t'ai parlé

a. di ḡahwa

+ ana ḡābeltohom f-el-ḡahwa

b. da šoḡl

+ ana ḡayzak ḡašān eš-šoḡl

c. di ša^{qa}

+ howwa ḡal-lo ḡa-š-ša^{qa}

d. da mudīr

+ ana šoftak ḡand el-mudīr

e. di ša^{qa}

+ enta zortēni f-eš-ša^{qa}

f. di ḡarabeyya

+ ana bāḡi b-el-ḡarabeyya

ḡagaz (yeḡgez) = réserver

ḡāyez = vouloir

ḡāl (yeḡāl) = dîner

ḡand = chez

ḡa (yeḡgi) = venir